

République Française
Département du Bas-Rhin
Arrondissement de Haguenau-Wissembourg

**Extrait du registre des délibérations du conseil communautaire
de la communauté de communes Sauer Pechelbronn**

séance du 23/09/2019

Date de la convocation:
16/09/2019
Date d'affichage:
17/09/2019

L' an 2019 et le 23 Septembre à 19 heures 30 minutes, le conseil communautaire, régulièrement convoqué, s' est réuni au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances, maison des services et des associations à Durrenbach sous la présidence de HAAS Jean-Marie, délégué(e) titulaire.

Nombres de membres:
Afférents au conseil
communautaire : 35
En exercice : 35
Votants : 23

Elus présents : M. HAAS Jean-Marie

Titulaires : Mmes : DUDT Lysianne, GARDON Karine, LEDIG Evelyne, ROTH Marie-Louise, MM : BALL Jean-Claude, FUCHS Alain, ISEL Roger, JULLY Jean-Marie, KLIPFEL Jean-Louis, KREISS Alfred, MULLER Jean, NICASTRO Gérard, PFEIFFER Dominique, RICHERT Robert, SCHLOSSER Charles, SCHNEPP Franck, SITTER Pierrot, SUSS Charles, THALMANN Alfred, WEISS Damien, WERNERT Stéphane

Suppléant – délégation vote: Mme SCHELLENBERGER Michèle

Suppléants - sans délégation vote :MM LETZELTER Alain, OTT Olivier

Elus excusés - procuration : Mmes WEISS Marie-Line à M. JULLY Jean-Marie, DUTEY Sylvie à M. WEISS Damien, MM : PETER Guillaume à Mme DUDT Lysianne, SIGRIST Benoît à M. FUCHS Alain, WEISBECKER Jean à M. ISEL Roger

Elus excusés: MM : ATZENHOFFER Alphonse, KAISER Francis, SCHNEIDER Dominique, SCHNEIDER Francis

Suppléants excusés : Mme ZUGMEYER Danielle.

Elus absents : titulaires : Mmes : CABIROL DE SAINT GEORGES Mireille, DESCHLER Annie, HASENFRATZ Rachel, M. SCHERTZ Christophe

Suppléants : Mmes KOCHER Bernadette, STURM Céline, MM RAUSCHER Bernard, OSTER Rémy, WEGMANN Alain, FISCHER Alain, FUCHS Thierry, WEHRUNG Freddy, ROMIAN Serge, NIEDERER Gérard, HOCH Georges

Secrétaire de séance :

M. KREISS Alfred.

Réf : 052.2019
Vote : A l'unanimité
Pour : 27
Contre : 0
Abstentions : 1
Mention exécutoire : Oui

**052.2019 : Coopération transfrontalière : Jumelage de la communauté
de communes Sauer-Pechelbronn avec la Verbandsgemeinde Dahner
Felsenland**

Vu la loi n° 82-213 du 2 mars 1982 modifiée relative aux droits et libertés des communes, des départements et des régions,

Vu le code général des collectivités territoriales,

Vu les statuts définissant la composition et les compétences de la communauté de communes, et l'arrêté préfectoral de création de la communauté de communes Sauer-Pechelbronn correspondant en date du 24 décembre 2007,

Vu l'arrêté préfectoral du 23 novembre 2017 portant extension et modification des statuts de la communauté de communes Sauer-Pechelbronn,

Vu la délibération du conseil communautaire n°009.2017 en date du 20 février 2017 définissant l'intérêt communautaire,

Considérant le Stammtisch, instance de réflexion réunissant les élus français du territoire Sauer-Pechelbronn et allemands du Dahnerfelsenland, régulièrement depuis 1994,

Considérant la longue tradition de coopération transfrontalière entre la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland et la Communauté de communes Sauer-Pechelbronn, et des nombreux projets réussis portés ensemble

Considérant les nombreuses actions partagées réalisées depuis 1994 et l'intérêt pour la communauté de communes de renforcer la coopération transfrontalière avec le Dahnerfelsenland, territoire voisin constituant ensemble une entité géographique, paysagère et naturelle au cœur de la réserve de la Biosphère Vosges du Nord-Pfälzerwald,

Vu le projet de Charte de jumelage entre la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland pour le renforcement de la coopération transfrontalière et de l'intégration des deux collectivités,

Vu l'avis favorable du bureau exécutif,

Entendu l'exposé du vice-président M. Charles SCHLOSSER,

Le conseil communautaire, après en avoir délibéré, à l'unanimité, une abstention, décide :

- **De souligner l'importance, pour le maintien de la paix et le rapprochement des peuples dans une Europe unie, d'une connaissance des voisins ainsi que d'échanges et de collaborations continus,**
- **De rappeler la très longue et riche histoire de coopération transfrontalière entre les deux territoires voisins, avec de nombreux projets réussis,**
- **D'approuver la Charte de partenariat telle annexé à la présente délibération,**
- **De faire appel à la population des deux territoires, et à tous les acteurs constitués, de se joindre à la démarche de la communauté de communes Sauer-Pechelbronn, et d'engager également des contacts et coopérations avec les homologues du territoire voisin,**

- **D'autoriser le président à procéder à toutes les démarches découlant de cette décision, et à signer tout document concourant à l'exécution de la présente délibération.**

Le président sera chargé de l'exécution de la présente décision.

La présente délibération peut faire l'objet d'un recours pour excès de pouvoir devant le tribunal administratif dans un délai de deux mois à compter de sa publication et de sa réception par le représentant de l'Etat.

Pour copie conforme :

DURRENBACH, le 27/09/2019

Délibération exécutoire de plein droit conformément aux dispositions de la Loi n° 82-623 du 22 juillet 1982

Le président,
Jean-Marie HAAS

Publication ou notification du : 03/10/2019

Communauté de communes
Sauer-Pechelbronn

Verbandsgemeinde
Dahner Felsenland

**Partnerschafts-Charta
zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland
und der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn
zur Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und der
Integration der beiden Gebietskörperschaften**

**Charte de jumelage
entre la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn
et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland
pour le renforcement de la coopération transfrontalière et de
l'intégration des deux collectivités**



▫ La Verbandsgemeinde Dahner Felsenland, représentée par Monsieur Michael ZWICK, Verbandsbürgermeister

et

▫ La Communauté de communes Sauer-Pechelbronn, représentée par Monsieur Jean-Marie HAAS, président

conviennent

▫ Die Verbandsgemeinde Dahner Felsenland, vertreten durch Herrn Verbandsbürgermeister Michael ZWICK,

und

▫ Die Communauté de communes Sauer-Pechelbronn, vertreten durch Herrn Präsident Jean-Marie HAAS,

Vereinbaren

PREAMBULE

Vu

Le traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 2019, en particulier son chapitre 4 sur la coopération régionale et transfrontalière ;

Le fait que les territoires voisins de la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn et de la Verbandsgemeinde du Dahner Felsenland constituent une entité géographique, paysagère et naturelle au cœur de la réserve de la Biosphère Vosges du Nord-Pfälzerwald

la longue tradition de coopération transfrontalière entre la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland et la Communauté de communes Sauer-Pechelbronn, et des nombreux projets réussis portés ensemble ;

La conviction des avantages mutuels que génère la coopération des deux territoires situés de part et d'autre de la frontière, et de leur nécessité pour bâtir le progrès, la prospérité et l'amitié entre les peuples

la volonté commune de promouvoir la politique déjà confirmée d'échanges fructueux entre les deux territoires et de faire grandir leur coopération, dans tous les domaines de leurs compétences ;

le souhait de servir ainsi le maintien de la paix et l'intégration européenne, enjeux cruciaux de nos territoires frontaliers ;

la décision du Verbandsgemeinderat de la Verbandsgemeinde en date du

la décision du conseil communautaire de la Communauté de communes en date du ;

D'affirmer formellement le jumelage entre les communautés de communes et leurs territoires, de lui donner un cadre institutionnel et ainsi appuyer son renforcement continu.

PRÄAMBEL

In Anbetracht

des Vertrages von Aachen, vom 22. Januar 2019, insbesondere sein Kapitel 4 zur regionalen und grenzüberschreitenden Zusammenarbeit,

der Tatsache, dass die benachbarten Gebiete der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn und der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland eine geographische, landschaftliche und naturräumliche Einheit im Herzen des Biosphärenreservates Nordvogesen/Pfälzerwald bilden

der langjährigen Tradition der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland und der Communauté de communes Sauer-Pechelbronn sowie der zahlreichen, gemeinsam zum Erfolg gebrachten Projekte;

der Überzeugung der wechselseitigen Vorteile, welche die Zusammenarbeit zwischen den beiden Gebieten beiderseits der Grenzen bietet, und ihrer Notwendigkeit für Fortschritt, Wohlstand und die Völkerverständigung;

des gemeinsamen Willens, die bewährte Politik guter Nachbarschaft zwischen den beiden Gebieten fortzusetzen und ihre Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Zuständigkeiten immer weiter auszubauen und zu verstärken/vertiefen ;

in dem Wunsch, dadurch der Friedenssicherung und der europäischen Einigung zu dienen, angesichts der zentralen Bedeutung dieser Themen für unsere Grenzregion;

der Entscheidung des Verbandsgemeinderates vom

der Entscheidung des Conseil communautaire der Communauté de communes vom

Die Partnerschaft zwischen ihren Gebieten und Verbandsgemeinden formell zu besiegeln, ihr einen institutionellen Rahmen zu geben und so die fortwährende Intensivierung zu fördern.

Article 1 – Objet

L'objet de cette convention est de fixer le cadre de la coopération transfrontalière entre les deux territoires, dans l'objectif partagé d'intensifier cette coopération par une intégration renforcée des deux collectivités territoriales.

Article 2 – Territoire de coopération

Le travail commun s'effectue sur les territoires de la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn et de la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland.

Cette collaboration comprend également des actions communes dans les territoires voisins, en particulier dans l'espace PAMINA.

Article 3 – Objectifs et missions

Les deux collectivités poursuivent l'objectif général d'un approfondissement et d'un élargissement continu de leur coopération dans tous les domaines de leurs compétences, en faveur de la population de leurs territoires voisins.

Dans cette perspective, trois grandes missions se présentent pour la coopération :

- Rendre possible un échange régulier, afin d'améliorer la connaissance réciproque des situations respectives, de discuter les difficultés communes et de coordonner en amont les projets et actions des partenaires ;
- Soutenir les activités transfrontalières d'autres acteurs, en particulier de la population et des associations ;
- Engager ensemble des actions portées par les deux collectivités, en vue d'améliorer l'attractivité et la qualité de vie du territoire frontalier.

Parmi les thématiques prioritaires dans le cadre de la coopération, sont à mentionner le développement touristique du territoire, l'amélioration de la desserte ainsi que des voies de communication transfrontalières (sentier de randonnée, liaisons cyclables...), l'évolution démographique et le soutien au bilinguisme.

Artikel 1 – Gegenstand

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der Rahmenbedingungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen den Vertragspartnern, mit dem gemeinsamen Ziel, diese durch eine verstärkte Integration der beiden Gebietskörperschaften zu intensivieren.

Artikel 2 – Kooperationsgebiet

Die gemeinsamen Bemühungen erstrecken sich auf die Gebiete der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn und der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland.

Die Zusammenarbeit umfaßt dabei auch gemeinsame Aktionen in den angrenzenden Gebieten, insbesondere im PAMINA-Raum.

Artikel 3 – Ziele und Aufgaben

Die beiden Gebietskörperschaften verfolgen das übergeordnete Ziel einer fortwährenden Vertiefung und Erweiterung ihrer Zusammenarbeit auf allen Gebieten, wo ihre Zuständigkeit es zulässt, zum Wohl der Bevölkerung der beiden benachbarten Gebiete.

In diesem Sinne ergeben sich drei wesentliche Aufgaben der Zusammenarbeit :

- Das Ermöglichen eines regelmäßigen Gedankenaustausches, um die Kenntnisse der gegenseitigen Situation zu verbessern, gemeinsame Probleme zu besprechen und Pläne und Maßnahmen der Vertragspartner frühzeitig zu koordinieren;
- die Unterstützung der grenzüberschreitenden Aktivitäten anderer Akteure, vor allem der Bevölkerung und der Vereine
- gemeinsame Aktivitäten der beiden Gebietskörperschaften, um die Attraktivität und die Lebensqualität der Grenzregion zu verbessern.

Vordringliche Themen der Kooperation sind die touristische Entwicklung der Region, die Verbesserung der Verkehrsanbindung und der grenzüberschreitenden Wegeverbindungen (Wanderwege, Radverbindungen, ...), der demographische Wandel und die Förderung der Zweisprachigkeit.

A plus long terme, les partenaires souhaitent faire évoluer la coopération sur les échanges de jeunes et d'écoles, y compris des jumelages, ainsi que sur l'implication de la société civile, notamment les associations.

Weitere gemeinsame Aufgaben sind die Unterstützung von Jugendbegegnungen und Schulpartnerschaften sowie die Einbindung der Zivilgesellschaft, vor allem der Vereine, in die Zusammenarbeit.

Article 4 – Moyens mobilisés

La coopération s'appuie sur différentes instances :

Un « Stammtisch » des maires, organisé trois à quatre fois par année des deux côtés de la frontière, permet un échange d'idées et éclaire sur l'actualité politique dans les deux pays.

Les deux assemblées communautaires se retrouvent au moins une fois par an, en alternance côté allemand et côté français, en session commune, afin d'échanger et de statuer sur les projets en cours, mais aussi afin d'analyser les possibilités de coopération ou de démarche coordonnée sur une thématique nouvelle. Le cas échéant, des commissions ou groupes de travail pourront poursuivre les travaux.

Les exécutifs des deux assemblées politiques se rencontrent au moins deux fois par an, en particulier pour la préparation et le suivi de la session commune de leurs conseils.

Les deux administrations soutiennent la coopération notamment par les actions suivantes :

Détermination de correspondants thématiques (« binôme ») qui facilitent l'identification d'interlocuteurs à tous les niveaux ;

L'organisation éventuelle d'échange d'agents, qui travaillent pendant un temps donné dans l'administration partenaire ;

L'offre de cours de langue pour les agents, les élus, mais aussi des habitants intéressés et des bénévoles engagés ;

La prévision de capacités de traduction et d'interprétation, qui sont faciles à mobiliser lors d'événementiels transfrontaliers.

Article 5 – Contributions

Artikel 4 – Verfahrensweise

Die Zusammenarbeit stützt sich auf verschiedene Instanzen :

Ein « Bürgermeister-Stammtisch », der drei- bis viermal im Jahr auf beiden Seiten der Grenze stattfindet, dient dem Gedankenaustausch und beleuchtet die politische Situation in beiden Ländern.

Die beiden Verbandsgemeinderäte treffen sich mindestens einmal im Jahr abwechselnd in Deutschland und Frankreich. Gegenstand der Beratungen und Beschlüsse sind die laufenden Projekte, aber auch jeweils eine (neue) Thematik bei der es gilt, die Möglichkeit der Zusammenarbeit und eines gemeinsamen Vorgehens auszuloten. Gegebenenfalls können Arbeitsgruppen oder Ausschüsse eingesetzt werden.

Die Präsidien der beiden politischen Gremien treffen sich mindestens zweimal im Jahr, insbesondere zur Vor- und Nachbereitung der gemeinsamen Ratssitzung.

Die beiden Verwaltungen unterstützen die Kooperation insbesondere durch

- die Festlegung von thematisch-fachlichen Korrespondenten („Binomen“), um die Identifizierung von Ansprechpartnern auf allen Ebenen zu erleichtern;
- die Möglichkeit, einen Austausch von Mitarbeitern zu organisieren, die für einen bestimmten Zeitraum in der Partnerverwaltung mitarbeiten;
- das Angebot von Sprachkursen für die Mitarbeiter, Mandatsträger, aber auch interessierte Einwohner und ehrenamtlich Engagierte;
- die Vorhaltung von Übersetzungs- und Dolmetscher-Kapazitäten, die bei grenzüberschreitenden Anlässen einfach zu mobilisieren sind.

Artikel 5 - Beiträge

Pour chaque opération commune, les partenaires fixent des ratios d'intéressement.

Für jede Maßnahme, die als gemeinsames Projekt durchgeführt wird, legen die Kooperationspartner jeweilige Interessenquoten fest.

Ces ratios déterminent les contributions respectives des partenaires, en termes d'apport financier, mais aussi de moyens matériels et humains.

Diese Interessenquoten bestimmen sodann die jeweiligen Beiträge der Kooperationspartner, sowohl finanzieller Art, als auch in Form von Sachmitteln oder Personalausstattung

Généralement, les coûts résiduels des projets, diminués des recettes, sont partagés 50 – 50 entre les deux partenaires.

Grundsätzlich wird angestrebt, die nach Abzug der Einnahmen verbleibenden Projektkosten hälftig auf beide Projektpartner aufzuteilen.

Article 6 – Précisions complémentaires

La présente Charte de jumelage présente le cadre pour des conventions d'application thématiques.

Artikel 6 - Ergänzende Bestimmungen

Die vorliegende Partnerschafts-Charta dient als Grundlage der jeweiligen thematischen Durchführungsvereinbarungen.

Article 7 – Durée de validité de la convention

La présente Charte entre en vigueur à la date de sa dernière signature.

Artikel 7 – Gültigkeitsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Charta tritt am Datum der letzten Unterzeichnung in Kraft.

Sa durée de validité est illimitée.

Sie ist unbefristet gültig.

**Signataires de la présente Convention de partenariat
entre la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn
et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland
pour le renforcement de la coopération transfrontalière**

**Unterzeichner der vorliegenden Partnerschaftsvereinbarung
zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland
und der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn
zur Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**

Communauté de communes Sauer-Pechelbronn

Fait en quatre exemplaires originaux
In vierfacher Original-Ausfertigung

Jean-Marie HAAS
Président

(signature, cachet, date - Unterschrift, Stempel, Datum)

* *
*

**Unterzeichner der vorliegenden Partnerschaftsvereinbarung
zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland
und der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn
zur Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**

**Signataires de la présente Convention de partenariat
entre la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn
et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland
pour le renforcement de la coopération transfrontalière**

Verbandsgemeinde Dahner Felsenland

In vierfacher Original-Ausfertigung
Fait en quatre exemplaires originaux

Michael ZWICK
Verbandsbürgermeister
(Unterschrift, Stempel, Datum - signature, cachet, date)